

VOCI DELLA TRADUZIONE

TRADURRE, TRASFORMARE, RIFORMARE



CONVEGNO INTERNAZIONALE

15-16 OTTOBRE 2015

UNIVERSITÀ DI BOLOGNA

CAMPUS DI FORLÌ / TEACHING HUB

VIALE CORRIDONI 20, FORLÌ

CRIX / Centre de Recherches Italiennes, EA 369, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

DIT / Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, Università di Bologna, Campus di Forlì

GIOVEDÌ 15 OTTOBRE

Campus / aula 15 blocco C, secondo piano

9.00 / APERTURA DEL CONVEGNO

Rafael LOZANO MIRALLES, direttore del DIT / Dipartimento di Interpretazione e Traduzione
Christophe MILESCHI, co-direttore del CRIX / Centre de Recherches Italiennes
Danielle LONDEI, direttrice del Do.Ri.F Università / Centro di documentazione e di Ricerca per la didattica della lingua francese nell'Università italiana

9.30-12.30 / PRESIEDE MYRIAM SUCHET

Samia MEHREZ, The American University in Cairo
Translation Fever: Collaborative, Cross-Disciplinary Experiences from Egypt

Jon SOLOMON, Université Lyon III
Can the subaltern translate?

Rainier GRUTMAN, Université d'Ottawa
Postures d'autotraducteurs

PAUSA CAFFÈ

Fabio REGATTIN, Università di Bologna
L'évolution culturelle: réalité à explorer ou analogie fructueuse?

Julia HOLTER, Institut des Textes et des Manuscrits Modernes (ITEM) CNRS/ENS
Traduction littéraire : repenser *pont* en *porte*

PRANZO

14.00-15.30 / PRESIEDE LUCIA QUAQUARELLI

Stavroula KATSIKI, Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis
Écrire dans une langue autre que la sienne : se traduire ?

Constantin GRIGORUT, Université d'Otago
Quelques considérations sur la complexité intertextuelle du travail d'autotraduction dans *Fin de partie* de Samuel Beckett

Simona MAMBRINI, SSML San Pellegrino
L'écriture de la traduction : le traducteur, un écrivain au second degré

PAUSA CAFFÈ

OUTRANSPO / OUVROIR DE TRANSLATION POTENCIAL

16.00-17.30 / PRESIEDE CHRISTOPHE MILESCHI

Irène GAYRAUD, Université d'Amiens
L'Outranspo, creuset d'interactions linguistiques et culturelles

Camille BLOOMFIELD, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle
Atelier de traduction outranspicienne

VENERDÌ 16 OTTOBRE

Campus / aula 18, tunnel A

9.30-12.30 / PRESIEDE LICIA REGGIANI

Houssaine RIFAI, FLSH-Université Ibn Tofail Kénitra

Traduction et hétérolinguisme au Maroc : de la colonisation à nos jours

Chiara DENTI, Università di Bologna

Traduire un titre hétérologue: *Kiffe Kiffe demain* et ses traductions

Laura PENNACCHIETTI, University of Manchester

Tradurre l'eterolinguisimo del testo postcoloniale: una prospettiva socio-traduttologica su alcune edizioni italiane di narrativa anglofona

PAUSA CAFFÈ

Florence COURRIOL, Université de Bourgogne

Comment le texte hétérologue italien transforme-t-il notre approche de la langue française ? Un parcours en traduction française autour des auteurs italiens contemporains relevant du "plurilinguisme minimal"

Fiorella DI STEFANO, Università per Stranieri di Siena

La traduction comme lieu d'un "idéal" et comme "traversée" des langues dans l'écriture franco-chinoise de Shan Sa

PRANZO

Campus / aula 2, blocco B, piano terra

14.00-15.30 / PRESIEDE ADELE D'ARCANGELO

Yannick HAMON, Università di Bologna

La traduction collaborative à distance

Franca CAVAGNOLI, Università di Milano

Intertestualità traduttiva "collaborativa": traduzione e revisione del testo letterario

Giovanna SCOCCHERA, Università di Bologna

Dalla cacofonia all'armonia: il ruolo della revisione collaborativa

PAUSA CAFFÈ

ATELIER DI TRADUZIONE COLLABORATIVA

16.00-17.30

Myriam SUCHET et **Paolo BELLOMO**, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

Campus / aula 19, tunnel A

9.30-12.30 / PRESIEDE CHIARA ELEFANTE

Alvio PATIERNO, Univ. S. Orsola Benincasa Napoli

La création en traduction. Problématiques de la non-transférabilité dans la traduction en italien de quelques pièces de Jean Tardieu

Francesco FAVA, IULM

Tra riflessi e miraggi: le traduzioni italiane della narrativa ispano-americana contemporanea

Chiara LUSETTI, Università di Milano

Une pièce, deux versions : *A la recherche de Aïda* de Jalila Bacchar face à ses contextes de réception

PAUSA CAFFÈ

Patrick HERSANT, Université Paris 8 Vincennes Saint-Denis

Le mythe accaparé : la traduction poétique comme recontextualisation

Emanuela NANNI, Université Stendhal Grenoble

Entre apories et truismes : la réflexion autour du concept de fidélité dans la traduction de textes à vocation poétique

Daniele FRESCAROLI, Johns Hopkins University

Tra pratica e teoria: un'analisi del lavoro traduttivo di Henri Meschonnic

VOCI DELLA TRADUZIONE

TRADURRE, TRASFORMARE, RIFORMARE

15-16 OTTOBRE 2015

UNIVERSITÀ DI BOLOGNA / CAMPUS DI FORLÌ / TEACHING HUB
VIALE CORRIDONI 20, FORLÌ

> *PROGETTO SCIENTIFICO*

Lucia Quaquarelli, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Licia Reggiani, Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, DIT Forlì

> *COMITATO SCIENTIFICO*

Chiara Elefante, Università di Bologna, Dipartimento di Interpretazione e Traduzione, DIT Forlì

Danielle Londei, Do.Ri.F Università

Christophe Mileschi, Université Paris Ouest Nanterre La Défense

Myriam Suchet, Université Paris 3 Sorbonne Nouvelle

> *ORGANIZZAZIONE*

Chiara Denti, Valeria Illuminati, Katia Milanese, Gianna Tarquini (Università di Bologna)

> **INFO** lquaquarelli@u-paris10.fr
licia.reggiani@unibo.it



ALMA MATER STUDIORUM
UNIVERSITÀ DI BOLOGNA
DIPARTIMENTO DI INTERPRETAZIONE E TRADUZIONE

université
Paris | Ouest

Nanterre La Défense


Do.Ri.F.
Università



Alliance Française
BOLOGNA